



# LA LETTRE

N°15 - Juin 2014

www.damchu.com

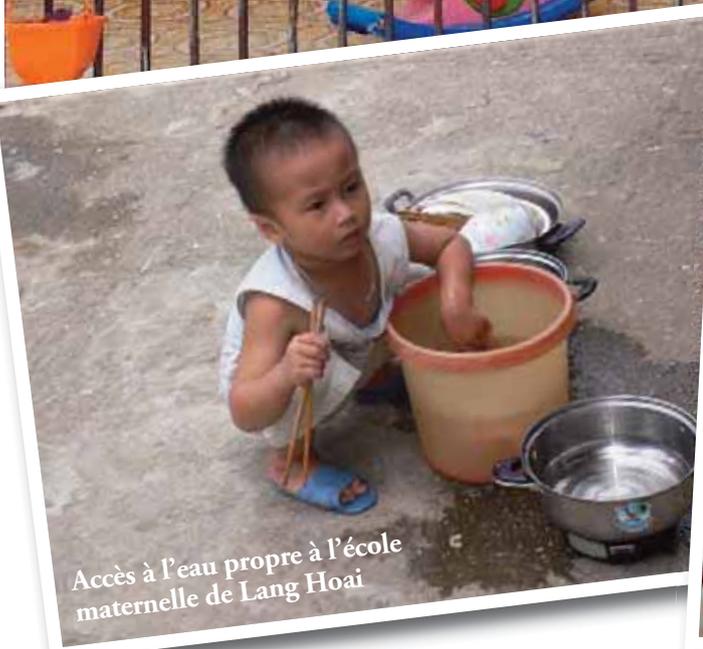
lydialoir@gmail.com

HEUREUX D'ACCUEILLIR LA VISITE DE L'ASSOCIATION DAM CHU A L'ECOLE MATERNELLE CHI THAO LE 9 MAI 2014

VUI MỪNG CHÀO ĐÓN HỘI HỌ ĐÀM - CHU ĐẾN THĂM  
TRƯỜNG MN CHÍ THẢO NGÀY 09 - 05 - 2014

«Seuls ceux qui sont assez fous  
pour penser qu'ils peuvent changer  
le monde y parviennent.»

Henri Dunant,  
Prix Nobel de la Paix 1901



Accès à l'eau propre à l'école  
maternelle de Lang Hoaï



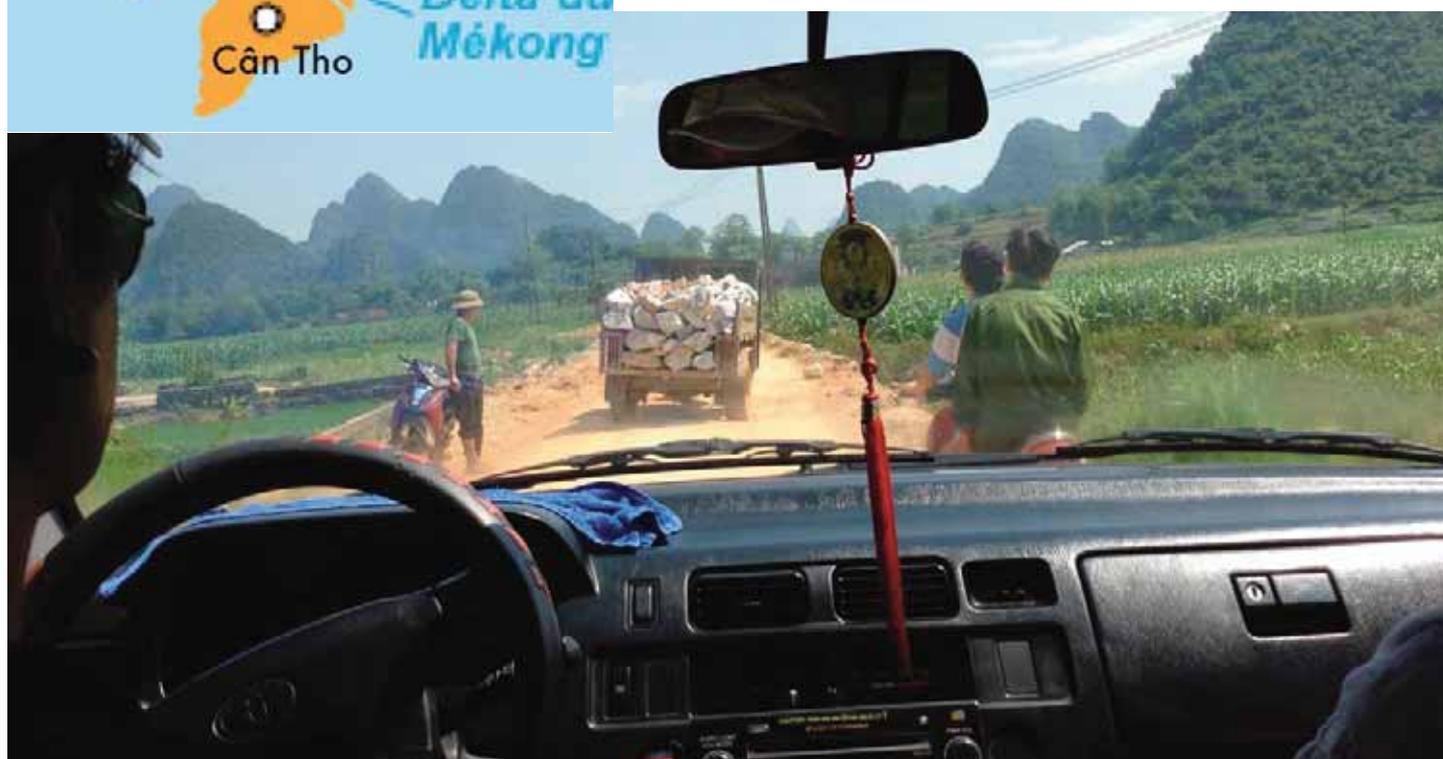
Lung Nguu, fête  
de participation au  
concours des  
écoles maternelles

HỘI THI  
BÉ KHỎE - BÉ NGOAN CẤP TRƯỜNG  
NĂM HỌC 2013 - 2014  
CHỈ THỜI NGÀY 25 - 4 - 2014

ASSOCIATION LOI 1901 AIDE AU DÉVELOPPEMENT DES VILLAGES DE LANG HOAI ET LUNG NGUU, APPARTENANT À LA MINORITÉ NUNG, PROVINCE DE CAO BANG NORD VIET NAM



Le trajet pour se rendre à Cao Bang est maintenant facilité par une autoroute sur les 86 kilomètres séparant Hanoi de Thai Nguyên. Nous gagnons ainsi une heure de trajet, soit 7 heures au lieu de 8 heures. Mais la route réserve encore souvent des surprises dès que l'on entre dans la région montagneuse...





**Microprojets.org**  
30 ans de microprojets  
Incubateur d'initiatives solidaires

Découvrez les avantages  
de la DÉFISCALISATION

66% pour les particuliers  
60% pour les entreprises

QUI SOMMES-NOUS ?

LES PROJETS DOTÉS

ACTUALITÉS

SOUMETTRE UN  
MICROPROJET

Q

Accueil / Projets / Accès à l'eau propre dans une école maternelle au nord-est du Vietnam

## Accès à l'eau propre dans une école maternelle au nord-est du Vietnam

Faire un don



9 535€ collectés sur 12 000€ Dont 9 000 € par l'Agence Micro Projets

2 Donateurs

### Accès à l'eau propre à l'école maternelle de Lang Hoai, province de Cao Bang

Afin de réduire les maladies dues au manque d'hygiène, les enfants et les enseignants disposeront de l'eau courante et de toilettes aux normes et à leur taille.

Actuellement, 125 élèves et 11 enseignants utilisent des sanitaires vétustes : les enfants, âgés de 2 à 5 ans, n'ont à leur disposition qu'une simple rigole d'évacuation et des briques de positionnement pour les pieds.

L'eau, sale, vient d'un ruisseau asséché pendant la saison sèche. Pas de fosse septique ni de robinet d'eau courante pour se laver les mains.

Nous allons forer un puits, installer une pompe, construire un bâtiment en parpaings pour abriter les sanitaires, construire et raccorder une fosse septique, installer un réservoir d'eau, des sanitaires adaptés à la taille des enfants, lavabos, robinets, filtres et raccorder l'ensemble de l'installation au réseau d'évacuation créé.



**DAM CHU association franco-vietnamienne**

Agence des Micro Projets

00:08

Dollymattan

DAM CHU association franco-vietnamienne par agencemicroprojets

Choisissez le montant de votre don

en €

Je fais un don



### Association DAM CHU

DAM CHU association franco-Vietnamienne

Notre association est tournée vers l'aide aux habitants de la minorité Nung de 2 villages, Lang Hoai et Lung Nguu, situés dans une région très reculée de l'extrême nord-est du Vietnam, en zone montagneuse, l'une des plus pauvres du Vietnam. Depuis sa création en 2007, jusqu'aux dernières réalisations du printemps 2013, en accord avec les intéressés, nos objectifs ont été...

Site internet de l'association

L'Agence des Micro-Projets est un centre de ressources national d'accompagnement et de financement des petites et moyennes associations de solidarité internationale françaises. Elle dispose d'un fond de dotation aux micro-projets de 600 000 € par an. Pour être éligible une association doit avoir 3 ans d'existence et un budget annuel ne dépassant pas 100 000 €. Les dotations sont comprises entre 2 000 et 10 000 €. Notre projet a été sélectionné dans la catégorie "eau" car il répondait à un besoin local, avec une vraie proximité avec les partenaires locaux. Il bénéficie ainsi d'une dotation de 9 000 €. Sur la page web de l'Agence des Micro-Projets, Dam Chu dispose d'un espace pour présenter et partager son projet et même faire appel à la finance participative auprès du grand public qui semble préférer soutenir des petites initiatives dont l'impact est plus tangible et visible. Nous vous encourageons à visiter cette page web.

## **Dam Chu démarre son 4ème projet d'accès à l'eau propre**

Le but de ce voyage était d'organiser une réunion de chantier afin de valider tous les aspects techniques et élaborer ensuite un cahier des charges précis en présence de tous les intervenants : la directrice et son équipe pédagogique, Lang pour la partie forage et maçonnerie, l'entreprise Walton et Florent pour la partie matériel et raccordement. Les problèmes rencontrés dans les précédents projets nous ont enseigné l'importance de bien verrouiller certains aspects des travaux.

L'emplacement pour le forage a été défini, entre le bâtiment de la cuisine et le bâtiment administratif. Le forage devrait commencer début juin, dès que la commune de Cach Linh aura installé un câble d'alimentation électrique plus puissant. Durée prévue : un mois, pour une profondeur de 30 mètres minimum.

Nous avons également défini le nombre de toilettes assises : 10 de taille réduite pour les 127 enfants et 2 de taille standard pour les 16 adultes. Les bacs avec les robinets seront placés au centre du bloc sanitaire.

La réserve d'eau sera placée à au moins 3 mètres de hauteur dans le bloc sanitaire afin de permettre un débit d'eau plus important. La chasse d'eau sera directe, nous évitons ainsi les réservoirs et les futurs problèmes de réglage et de fuite.

Lang doit également creuser une fosse septique de taille suffisante pour le nombre d'utilisateurs. Nous installerons aussi un système de purification et de filtration d'eau pour une utilisation en cuisine.

Les travaux se poursuivront durant tout l'été et l'inauguration est prévue en octobre, pendant les vacances scolaires françaises, en présence de Sylvie et Cathy Dam Van.



Entrée de l'école maternelle, au fond la construction d'une nouvelle classe



Mme Dam Thi Cam, la directrice et Lydia devant le puits (pollué et asséché la plupart du temps) qui alimente l'école



Lang à l'endroit du forage



Lang et Florent à l'endroit du futur bloc sanitaire

## **L'école maternelle de Lung Nguu a bénéficié d'un accès à l'eau propre en 2013 et nous lui avons rendu visite pour vérifier le bon fonctionnement des installations sanitaires.**

Les équipements sont dans un bel état de propreté et nous félicitons Mme Quê, la Directrice, et son équipe. Quelques améliorations sont cependant à apporter :

Le purificateur d'eau qui était en fonctionnement l'année dernière (fourni par le bureau pédagogique il y a plusieurs années) était en panne et Dam Chu a fait l'acquisition d'un nouvel appareil, plus performant. Coût : 4 millions dongs (140 €). Il a été commandé, livré et installé dans l'heure qui a suivi notre arrivée !

La fosse septique était engorgée d'eau du fait d'une utilisation intense due au nouveau système d'évacuation avec chasse d'eau. Dam Chu et les parents d'élèves ont financé la vidange de la fosse. Coût : 3 millions dongs (100 €). De plus Florent a réglé les réservoirs des chasses d'eau de façon à ce qu'elles utilisent moitié moins d'eau. La prochaine vidange ne devrait pas intervenir avant 3-4 ans.

L'école dispose encore de réserves de savon liquide pour les distributeurs de savon Delabie, mais il faudra prévoir d'en acheter 40 doses en octobre (consommation pour un an). L'équipe pédagogique est très sensibilisée à l'hygiène car elle a apposé devant chaque robinet des affichettes incitant les enfants au lavage des mains.



**Réception du purificateur d'eau**



**Florent règle les chasses d'eau**



**Vérification avant l'installation du purificateur**



Affichettes incitant au lavage des mains



Bien se laver les mains avant de passer à table !



Installé dans la cuisine, le purificateur fonctionne

## Collège de Lang Hoai

Deux ans après leur mise en service, nous avons souhaité vérifier le bon fonctionnement des installations sanitaires du collège.

Le lycée a déménagé, aussi les équipements ne sont-ils plus utilisés que par les collégiens, soit moitié moins d'élèves et donc à priori une durée de vie des équipements plus longue. Cependant, nous profiterons du déplacement de Florent en septembre à l'école maternelle pour qu'il effectue au collège quelques réparations rendues nécessaires par l'usage intensif des équipements sanitaires lorsque les lycéens fréquentaient aussi cet établissement.

Les toilettes sont propres, nettoyées chaque semaine...par une équipe d'élèves.

La question de la sensibilisation à l'hygiène et au lavage des mains reste d'actualité et Dam Chu doit réfléchir à comment aborder ce thème avec l'équipe pédagogique, pourtant entièrement impliquée, pour qu'il ne tombe pas dans l'oubli.



La cour du collège de Lang Hoai



Claude remet un don personnel en dongs à Mme Quê, la directrice (à droite) et à Mlle Hiên, l'infirmière

Nous rencontrons pour la première fois l'infirmière attachée à l'école maternelle de Lung Nguu, Mlle Triêu Thi Hiên. L'infirmière est présente tous les jours d'école. Est-ce parce que les enfants qui fréquentent cette école sont plus nombreux ? Mlle Hiên nous a sensibilisé à ses besoins : elle dispose uniquement d'une petite armoire à pharmacie, remplie surtout d'instruments médicaux. Un lit pour enfant malade ainsi qu'un matelas, une moustiquaire et des draps sont nécessaires pour le confort des enfants malades. Sensible à ses arguments, Claude a fait un don de 2,1 millions dongs (75 €) pour l'acquisition de ce matériel, somme initialement demandée. Un complément de la même somme par Dam Chu lors de notre prochaine visite en octobre permettrait l'acquisition de l'ensemble du matériel souhaité. Nous en profiterons pour connaître les pathologies dont souffrent les enfants.



L'armoire à pharmacie

Le 25 avril 2014, l'école maternelle de Lung Nguu a fêté sa participation au concours national organisé par le Bureau de l'Education et de la Formation du district de Quang Uyên.

Rappel : Dam Chu soutient depuis 5 ans cette école, qui a pu ainsi atteindre un niveau d'équipement qui l'autorise à participer à ce concours. Sur les 13 écoles maternelles du district, une école seulement a été, jusqu'à présent, autorisée à concourir. En effet, les écoles des régions montagneuses reculées, fréquentées par les enfants des ethnies minoritaires, manquent cruellement de moyens et leurs enseignants travaillent dans des conditions précaires.

Dans ce concours, les critères à satisfaire sont nombreux, et l'école doit encore apporter des améliorations dans des domaines aussi divers que la clôture de l'école, la plantation d'arbres, la mise à disposition d'un espace spécifique pour la sieste, pour l'infirmierie, etc.

Nous ne pouvons que nous féliciter de l'implication de l'équipe enseignante qui déploie tous ses efforts pour entretenir en bon état les équipements que nous leur avons fournis. Ceci nous incite à ne pas relâcher nos efforts et à poursuivre notre collaboration pour que tous, élèves et enseignants, bénéficient des mêmes conditions que dans les autres écoles du Vietnam.



La sieste est toujours d'actualité, mais maintenant les enfants sont protégés des moustiques

## Création d'une activité génératrice de revenus, l'élevage porcin



Mme Ban Thi Au, Présidente du Comité des Femmes (au premier plan) et Mme Phan Thi Thu, bénéficiaire d'un des dons



Deux familles bénéficiaires

Rappel : 3 dons de 8 millions d'ôngs au total (300 €) ont permis à 3 familles de bénéficier d'un micro-crédit pour démarrer une activité génératrice de revenus, l'élevage porcin. Lydia, l'une des 3 donatrices, a pu rencontrer les familles bénéficiaires et constater que les cochons de Christine (La Lettre n°14) achetés il y a 6 mois pesaient chacun 90 à 110 kg au moment de leur vente. Ils ont ainsi rapporté à la famille plus de 21 millions d'ôngs brut (730 €), soit un gain net de 18 millions d'ôngs (620 €) après remboursement du micro crédit de 3 millions d'ôngs (100 €). Grâce au micro-crédit, la famille Phan Thi peut améliorer son quotidien et une autre famille va pouvoir à son tour en bénéficier.

## La plante qui ramène à la vie

*Depuis plusieurs jours un mendiant était tiraillé par la faim. Il s'allongea sur la place du village et attendit, les yeux mi-clos.*

*Un commerçant vint à passer. Le mendiant s'agrippa au pan de son pantalon et lui siffla :*

*- Toi à qui la chance sourit, cultive-la ! Si tu m'offres un repas, je te délivrerai le secret de la plante qui ramène à la vie.*

*- Mon ami, je t'invite et te servirai moi-même !*

*L'homme tint sa promesse et offrit à son invité quantité de banh Tet, de galettes, et d'autres innombrables plats de fête. Le mendiant engloutissait tout ce qui était à sa portée. Quand le commerçant l'estima rassasié, il lui glissa :*

*- Mon ami, ton corps a repris des forces ! J'ai fait ce que j'avais à faire ! Le ciel sûrement me remerciera !*



*Le mendiant ragaillardi lui répondit :*

*- Laisse le ciel au-dessus de nos têtes, je n'ai qu'une parole ! Suis-moi.*

*Il sortit de la maison à pas pressés, traversa le village, suivi promptement par le commerçant ravi. Arrivé aux rizières, le bonhomme ouvrit grand les bras et s'écria :*

*- Je remercie ici la plante qui ramène à la vie !*

*Que le ciel la protège!*

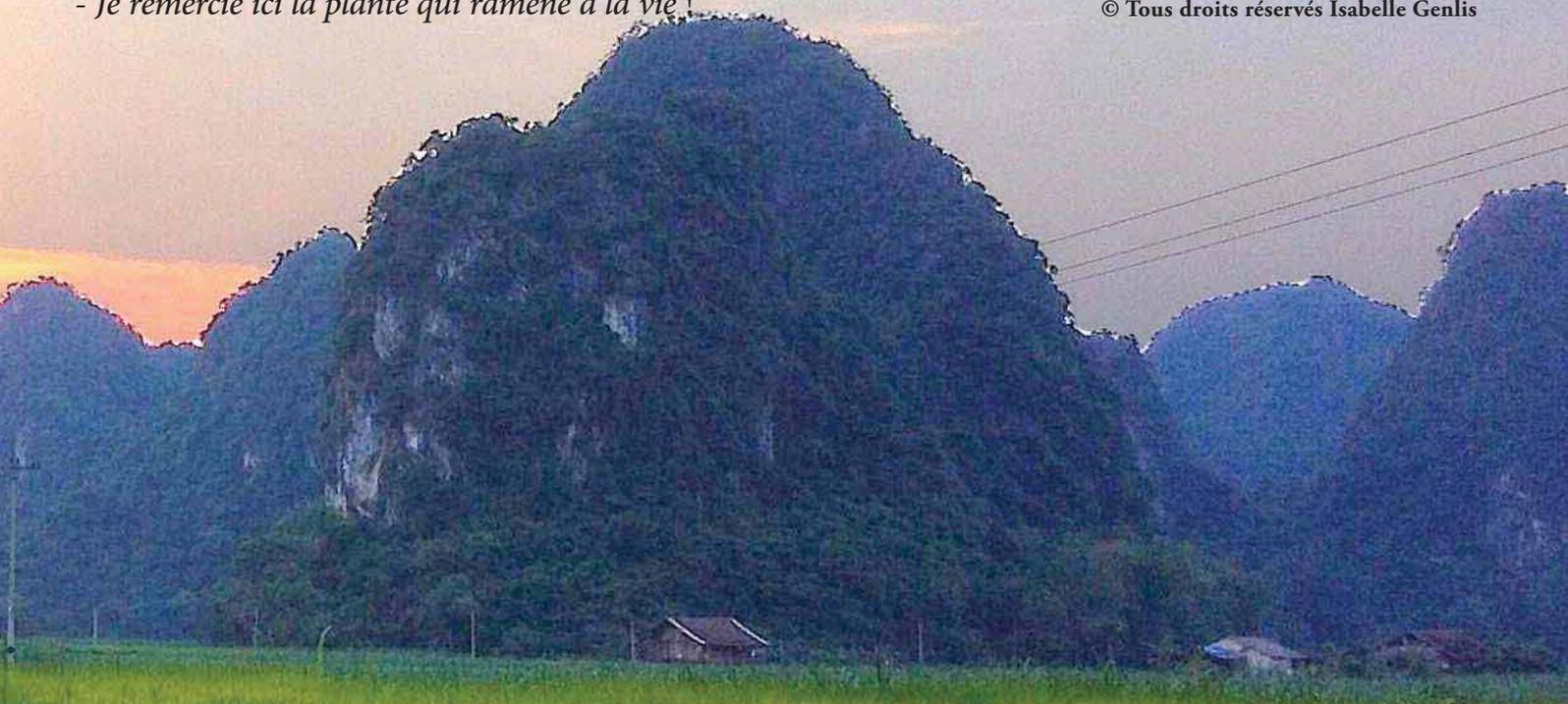
*- Mais, tu me montres du riz !*

*- Oui mon Oncle ! dit le mendiant !*

*Les plats que vous m'avez servis m'ont ramené à la vie. N'étaient-ils pas faits de riz ?!*

*Puis il s'enfuit, plus lesté que la tige de paddy !*

© Tous droits réservés Isabelle Genlis



### **Isabelle Genlis, conteuse**

Comédienne, Isabelle Genlis a été formée au conservatoire de Saint Germain en Laye d'où elle sort avec un premier prix d'interprétation. Son parcours lui permet de rencontrer Sotigui Kouyaté, au sein du théâtre des Bouffes du Nord. Elle joue sous sa direction et l'assiste dans différents projets en France et en Afrique de l'ouest.

Sotigui Kouyaté l'initie à l'art du conte et à l'importance de la transmission de la tradition orale. C'est alors qu'Isabelle renoue avec ses origines : le Vietnam.

Elle interroge sa famille, travaille avec des linguistes, puis crée des spectacles de contes traditionnels des peuples du Vietnam.

A l'ouverture du musée du quai Branly, elle conte pour le plateau des collections asiatiques *Les tribulations des fils du dragon*, ainsi que pour les expositions temporaires. En 2014, à l'occasion de l'année croisée France-Vietnam, elle y conte pour les spectacles *Paroles de dragons* et *Bestiaire bavard*.

<http://isabellegenlis.free.fr> 06 83 18 37 46

## L'assemblée générale Dam Chu s'est tenue à Villiers le Bel le 8 mars 2014

Chaque année, l'assemblée générale est l'occasion de mesurer les efforts entrepris, de dresser la liste de ce qui a été réalisé et de réfléchir sur les projets à lancer en s'appuyant sur les besoins exprimés par les habitants des deux villages que nous soutenons. Le point fort de l'année 2013 a été la réalisation de notre 3ème projet d'accès à l'eau propre : après le cabinet médical et le collège de Lang Hoai, nous avons pu finaliser l'accès à l'eau propre à l'école maternelle de Lung Nguu. Ce 3ème projet concernait 70 enfants de 2 à 5 ans qui disposent maintenant d'eau courante et de toilettes à leur taille. Ce projet a été rendu possible grâce au don de la société Delabie ainsi qu'aux cotisations et dons de nos membres. La mission Edusol a pu se poursuivre grâce au nouveau partenariat avec Ecole Sup'Paris, dont les étudiants se sont mobilisés pour l'achat de matériel éducatif pour l'école maternelle de Lang Hoai.

Nous avons mis en place une collaboration culturelle avec la comédienne et conteuse Isabelle Genlis, qui recueille et adapte des contes traditionnels des peuples du Vietnam et en fait bénéficier les lecteurs de la Lettre Dam Chu.



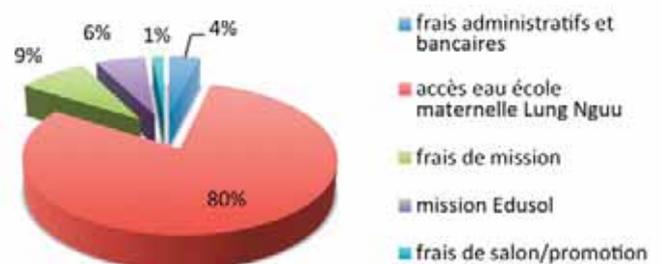
## Bilan financier 2013

Total des dépenses : 15 744 €, total des recettes : 17 776 €, soit un solde créditeur de 2 032 € en début d'exercice 2014. Cette somme sera principalement affectée à notre 4ème projet d'accès à l'eau propre, à l'école maternelle de Lang Hoai/Cach Linh qui est en cours de réalisation et sera achevé en octobre 2014.

### Nos sources de recettes



### Comment est affecté votre don



BUREAU	Présidente	Vice-Président	Secrétaire	Trésorière
	Lydia Chu Van Loir	Alain Chu Van	Catherine Dam Van	Sylvie Dam Van

### APPEL A COTISATION 2014

Coupon à renvoyer avec votre règlement libellé à l'ordre de **DAM CHU Association Franco-Vietnamienne** à :  
Catherine DAM VAN, 93bis rue Pierre Brossollette 95200 Sarcelles

Je soussigné ..... souhaite devenir membre de **DAM CHU Association Franco-Vietnamienne**

Membre actif : 15 €

Membre bienfaiteur : .....€

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code Postal : ..... Ville : .....

Email : .....

HSBC FR PARIS ODEON  
IBAN : FR76 3005 6000 7000 1466 104  
CODE BIC : CCFRFRPP

Signature